

значение слова, но также имеет отношение и к национальному сознанию определенного народа, а также к сложившейся языковой картине мира носителей языка.

Семантический объем лексемы 家 *jiā* ‘семья’ в китайском языке намного шире, чем в русском. Каждый отобранный нами словарь дает не менее 10 значений данной лексемы. В «Словаре китайского языка» (2002) 家 *jiā* ‘семья’ – это: 1) основанная на браке, кровном или усыновленном родстве единица общества; 2) обращение к супругам в Древнем Китае; 3) скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей; 4) в армии или учреждении – месте, где работает человек; 5) вскормленные (противоположно «дикий») в домашних условиях животные; 6) человек, обладающий каким-то знанием или занимающийся какими-то науками; 7) различные направления в науке и искусстве; 8) жилище, дом, место, где живет семья; 9) клан чиновника в Древнем Китае; 10) человек; 11) счетные слова; 12) в назывании себя; 13) фамилия.

Вследствие того, что во фразеологическом составе языка ярко, самобытно, с элементами идентичности отображаются культурные смыслы, передается культурное содержание той или иной нации, наше исследование мы проводили на фразеологизмах китайского языка. Из шестидесяти проанализированных фразеологизмов, которые в своем составе имеют лексему 家 *jiā* ‘семья’, самыми частотными были те, которые имели в своем составе значение ‘основанная на родстве единица общества’, их было 42 единицы (70 %). Реже нам встретились фразеологизмы, где значение данной лексемы ‘жилище, дом’ (6 единиц, 10 %). В значении ‘человек, обладающий знаниями’ лексема 家 *jiā* ‘семья’ встретилась нам три раза (5 %). По два примера лексем со значением ‘домашний, не дикий’ и ‘государство’ (3 %). Интересно то, что нам также встретилось два фразеологизма, где значение 家 *jiā* ‘семья’ было таково: ‘сплоченное общество по интересам’ (3 %). Наиболее редкими значениями были ‘называние себя’, ‘счетное слово’ и ‘обращение к супругам’, всего лишь по одному примеру (по 2 %).

Лексема 家 *jiā* ‘семья’ в статьях словарей китайского языка имеет большое количество вариантов значений, однако далеко не все эти варианты встречаются во фразеологизмах. Следует отметить, что у лексемы 家 *jiā* ‘семья’ в китайском языке есть как универсальные, так и свои национально специфические характеристики (таких характеристик намного больше), это еще раз подчеркивает уникальность и самобытность китайской культуры и традиций.

### С. Кубилай

#### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ДИСКУРСЕ

В русском языке имена прилагательные имеют категории рода, числа, падежа. И род, и падеж прилагательного зависят от существительного,

к которому оно относится. В турецком же языке прилагательные не имеют формальных показателей. Отсюда и исходит межъязыковая интерференция, которая создает определенные трудности для турецких студентов при изучении русского языка. В турецком языке в результате использования словообразовательных средств был накоплен значительный запас новой лексики, которая вытесняла архаизмы и иноязычные слова. Существует несколько наиболее продуктивных способов словообразования. Наиболее важным для обогащения словарного состава языка является морфологический способ, основной в словообразовании двух языков. Агглютинативный уклад турецкого языка предполагает наличие большого количества аффиксов. Выбор аффикса при словообразовании зачастую предопределяется тем, от какой части речи образуется прилагательное. Прилагательные от именных основ образуются с помощью продуктивных аффиксов:  $-li^4$ , указывающий на наличие (*yazılı-написанный*);  $-siz^4$ , указывающий на отсутствие качества, а также аффикса  $-gin^4/kun^4$  (*neşeli* 'веселый'). В русском языке прилагательные образуются от существительных, глаголов, наречий, числительных лексико-синтаксическим способом (*сногшибательный*) и при помощи морфолого-синтаксического способа (*изысканные блюда*). Но наиболее употребительным является морфологический способ образования прилагательных: аффиксация (*превысокий*) и сложение основ (*железнодорожный*). Безаффиксный способ оказывается самым непродуктивным (*сине-зеленый*). Так, к основам имен существительных добавляются суффиксы **-н-**, **онн-**, **-енн** (*понятный, традиционный*). Прилагательные в турецком языке, образованные от глагольных имен, богаче своими производными аффиксами. Одним из самых распространенных является аффикс  $-(y)ici^4$ . Менее продуктивными аффиксами являются **-ak/-ek** и число имен прилагательных с данным аффиксом невелико; они, как правило, выражают повышенную степень качества признака. Малопродуктивный аффикс  $-(i)k^4$   $-(a)k^2$  образует имена существительные и имена прилагательные (*korkak* 'сильно боящийся, очень трусливый'). В русском же языке от основ глаголов производятся прилагательные, которые обозначают процессуальные признаки: суффиксы **н-**, **-л-**, **-к-**, **-уч/-ач-** (*выдвигать – выдвигной, колоть – колкий*).

В частности, для образования степени сравнения в турецком языке используется как лексико-синтаксический способ (редупликация), так и морфологический. Для **сравнительной степени** имеются суффиксы: **-ee** (**-ей**), **-e**, **-ше**. А также с помощью частиц *более* и *менее*, для превосходной степени суффиксы **-айш**, **-ейш**, **-ш**, **-ок**, **-ейш**, префикса *най-*, также с помощью служебных слов: *самый, наиболее, наименее*. В турецком языке также используется морфологический способ. Для сравнительной степени аффиксы  $dan^2/-tan^2$ , *daha/daha az*, *hem...hem*, *da/de... da/de*, *ne...ne*. Для превосходной степени **-en/çok/ama**,  $m^4$ . В турецком языке выделяют также степень равенства *gibi/kadar* (*gül gibi kokar* – пахнет, как роза). Помимо перечисленных аффиксов в турецком языке имя существительное может определяться также другим именем существительным. Такие сочетания двух имен существительных, связанных отношением принадлежности или каким-либо другим отношением, называются *изафетами* (*Ankara balı* – мед из Анкары).